



**Éliane Cloose:**  
***Le français du monde du travail***

(Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2006,  
170 páginas)

*Le français du monde du travail* es la obra de la autora Éliane Cloose. Este trabajo es el resultado de la vasta experiencia de la autora, que ha sido responsable de comunicación de empresa en Francia y docente de francés como lengua extranjera (de aquí en adelante, FLE) en Japón en varias universidades de Tokio y en el Institut Franco-Japonais (en 2004). Asimismo, la señora Cloose ha impartido cursos de francés de los negocios (*français des affaires*), francés administrativo (*français de secrétariat*) y francés jurídico (*français juridique*), a lo que hay que añadir que también ha sido la persona encargada de concebir el módulo de preparación para el examen conducente al certificado *Diplôme de Français des Affaires 1<sup>er</sup> degré* (Diploma de francés de los negocios de nivel 1 y de aquí en adelante, DFA1) a distancia. Su larga trayectoria en el sector empresarial tanto en Francia como a nivel internacional ha sido, sin lugar a dudas, la garantía de éxito de su obra, que actualmente se encuentra en su segunda edición y que es, precisamente, la que presentamos a lo largo de estas líneas.

Esta segunda edición comprende la evolución de la situación económica y política en Francia, en Europa y en todo el mundo hasta el año 2006, que es la fecha de su publicación. No obstante, respeta fielmente los objetivos y la concepción que presentaba la obra en su primera edición, es decir, responder a las necesidades del personal que trabaja en empresas francesas en el extranjero y que las universidades puedan ofrecer a sus futuros(as) licenciados(as), diplomados(as) las herramientas necesarias para poder adentrarse en el mercado laboral.

Respecto de su estructura, encabeza esta obra un “Préface” presentado por Guilhène Maratier-Decléty, Director de Relaciones Internacionales de Enseñanza en la Cámara de Comercio y de Industria de París, que es el prefacio donde el Sr. Maratier-Decléty hace una valoración de dicha obra; seguido por un “Avant-propos” escrito por la autora, en el que a modo de nota preliminar nos presenta los objetivos principales de su obra y nos explica cuál es el desarrollo de la misma.

Esta obra se estructura en diez capítulos, en los que se tratan los aspectos más importantes del mundo empresarial y económico, a saber:

- *Chapitre 1. Les différents types de sociétés en France* (Los diferentes tipos de sociedades en Francia)
- *Chapitre 2. Le marché boursier, l’Europe et l’Euro* (El mercado bursátil, Europa y el Euro)
- *Chapitre 3. Impôts et taxes* (Declaración de la renta, impuestos y tasas)
- *Chapitre 4. La vie dans l’entreprise* (La vida en la empresa)
- *Chapitre 5. Banques et Poste* (Bancos y la oficina nacional de correos)
- *Chapitre 6. Marketing et Publicité* (Marketing y publicidad)
- *Chapitre 7. Les Assurances* (Aseguradoras y seguros)
- *Chapitre 8. Import, export, transport* (Importaciones, exportaciones y transporte)
- *Chapitre 9. Un peu d’économie générale* (Breves nociones sobre economía general)
- *Chapitre 10. Quelques notions d’informatique* (Algunas nociones de informática)

Cada uno de estos temas viene acompañado de diversos epígrafes. “Le saviez-vous” es un apartado que nos ofrece información complementaria al tema que se trata. Inmediatamente después de este apartado, en el capítulo 4 exclusivamente, encontramos: “Quelques conseils pour rédiger un (bon) *curriculum vitae* (c.v.)”. Se trata de un epígrafe en el que se nos aconseja cómo podemos redactar un buen currículum vitae y asimismo, nos ofrece un ejemplo como modelo. “Recherche personnelle” es el apartado que sigue, en todos los capítulos a excepción del capítulo 4, a “Le saviez-vous”. En este punto se aboga por hacer comparaciones culturales y, por lo tanto, nos invita a reflexionar sobre la situación y el sistema económico de nuestro propio país.

Para mejorar nuestro léxico, en cada capítulo se nos propone una parte dedicada al enriquecimiento terminológico titulado “Enrichissement lexical”, donde nos solicitan que busquemos los significados de algunos términos. En “Expression orale” nos proponen una serie de situaciones en las que tenemos que poner en práctica de forma oral los contenidos que hemos adquirido de cada unidad. “Le coin des internautes” es un espacio dedicado a los mejores sitios de Internet en los que podemos conseguir información adicional sobre cada capítulo. Los siguientes dos apartados “Avez-vous bien compris?” y “Entraînement aux examens de la Chambre de Commerce” son pruebas (tipo test de respuesta múltiple) para comprobar si hemos adquirido los conocimientos básicos de cada tema. “Avez-vous bien compris?” trae como máximo nueve preguntas y es más general, sin embargo “Entraînement aux examens de la Chambre de Commerce” es más específico, porque nos prepara para los exámenes de la Cámara de Comercio.

Al final de la obra encontramos un apartado dedicado a “Quelques modèles de lettres-types”, es decir, a cartas comerciales. En este punto tenemos la oportunidad de contemplar cuáles son las partes que debe incluir cualquier carta comercial que se precie y, además, tenemos a nuestra disposición algunos ejemplos de cartas que nos ofrece la autora. A continuación encontramos el apartado “Un organigramme français” destinado a los organigramas franceses, en los que se muestran las divisiones y las funciones ocupadas por todos los miembros de una empresa en Francia. Le siguen los tres siguientes apartados: “Principales abréviations”, “Quelques synonymes” y “Quelques abréviations internationales”, que nos ofrecen información adicional sobre aspectos lingüísticos y terminológicos del mundo de la empresa.

Cierra la obra el apartado titulado “Corrigés des exercices”, donde podemos encontrar las respuestas a los ejercicios propuestos a lo largo de la obra bajo el título de “Avez-vous bien compris” y “Entraînement aux examens de la Chambre de Commerce”.

Esta obra va dirigida a estudiantes, docentes y cualquier profesional del ámbito empresarial, de cualquier nacionalidad, que deseen, o bien iniciar su aprendizaje en este campo del saber o bien, mejorar sus conocimientos de economía general y de economía empresarial en Francia. A pesar de que esta obra

puede acoger a un gran público, probablemente su destinatario(a) más directo(a) podría ser aquella persona que necesite una buena guía para prepararse para las pruebas “Connaissance de l’entreprise” (Conocimiento de la empresa) y “Connaissance du monde des affaires” (Conocimiento del mundo de los negocios) de la Cámara de Comercio y de Industria de París (CCIP) conducentes a los certificados: DFA1 y DFA2. Para poder disfrutar de esta obra plenamente se recomienda tener al menos un nivel B1 o B2, según el Marco europeo común de referencia para las lenguas, del idioma francés.

Se trata de una obra muy didáctica y que tiene una aplicación práctica inmediata. Gracias a sus ilustraciones, ejemplos de documentos reales, gráficos y su diseño, este libro transporta al lector a un campo de especialización de una forma muy atractiva y clara. Por su concepción, tanto en clase como de manera autodidacta, cualquier persona que esté interesada en el francés aplicado al mundo laboral puede conseguir grandes progresos, puesto que en cada unidad se nos proporcionan ejercicios para evaluar nuestros conocimientos y, asimismo, las soluciones de estos al final del libro. La redacción y la estructura de esta obra delatan la gran experiencia de la autora. A pesar de que el número de trabajos sobre lenguas aplicadas al ámbito empresarial esté en aumento y a pesar de la fecha de publicación de esta segunda edición, *Le français du monde du travail* de Éliane Cloose seguirá siendo una de las grandes obras de referencia en este sector.

Concepción Mira Rueda  
Universidad de Málaga  
mirarc@uma.es